

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Формы работы с англицизмами при развитии навыков чтения на занятиях по немецкому как иностранному языку

Осипова Александра Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва, Россия

E-mail: murzik-9@mail.ru

Лексические заимствования из других языков, очевидно, начали практиковаться с незапамятных времён, когда различные племена - этносы - стали контактировать друг с другом. Особенно интенсивно эти процессы развивались с середины XX в., когда начиналась эра глобализации. Наиболее широкое распространение при этом получило проникновение англицизмов во все языки, в том числе, и в немецкий. В связи с этим, мы не можем избежать встречи с ними при изучении немецкого языка. Но данный факт даже может оказаться своеобразным плюсом. Являясь родственными языками, английский и немецкий очень похожи друг на друга, что облегчает процесс изучения для студентов и открывает широкие методические и дидактические возможности для преподавателей [Фельдхюс: 8].

В качестве объекта исследования нами был выбран такой вид речевой деятельности, как чтение. На основе требований Общеввропейских компетенций владения иностранным языком [GER] были проанализированы имеющиеся учебники немецкого языка как иностранного, а также разработана система упражнений, направленных на развитие навыков понимания текстов, содержащих англицизмы. Материалом исследования были выбраны тексты диалогического характера, приближенные к разговорной речи, в которых вопросы и ответы находятся в связке, и часто перевод интуитивно понятен. Наиболее распространённой формой диалога в средствах массовой коммуникации является интервью. Как пишет М. М. Лукина, интервью - это «разговор двух людей не просто для обмена сведениями, а с целью создания нового информационного продукта - актуального, общественно значимого, предназначенного для публикации» [Лукина: 1].

Цель нашего исследования заключается в разработке системы упражнений для развития навыков чтения текстов определённого жанра, в данном случае - жанра интервью. Методическая задача - научить читать тексты интервью и выполнять различного типа задания, направленные на понимание содержания и развитие навыков чтения (аналитическое, изучающее, просмотровое, поисковое, ознакомительное и т.д.) Каждый из них помогает формировать определённые навыки при изучении языка, такие как: вычленение смысловой информации, работа со словарем, интерпретирование и трансформирование текста и т.д. [Соловова: 157] Кроме того, интервью дают образцы аргументации своего мнения, развивают мышление, логику и кругозор, знакомят с интересными людьми и их достижениями. Хотя разговорность текстов интервью достаточно условна, все равно, есть возможность познакомиться с разговорно-обиходной лексикой, а также и с особенностями речи интервьюируемых людей, в частности, проанализировать и оценить те англицизмы, которые они употребляют. На основе проработанных текстов и при помощи взятых из них слов и выражений можно развивать и другие речевые компетенции.

Разным уровням знания немецкого языка (A1, A2, B1, B2) соответствуют различные по наполнению и тематике тексты-интервью. Так, для продвинутого уровня могут быть представлены тексты из авторитетных журналов и изданий. Чаще всего это интервью с

носителями английского или представителями профессий, в которых применяется большое количество терминов из английского языка, например, с экономистами, учеными и т.п.

На начальных уровнях владения языком допустимы простейшие конструкции интервью, сопоставимые с диалогами, которые хорошо знакомы любому школьнику по базовым учебникам иностранного языка. Такие диалоги могут составляться самим преподавателем. Примером может послужить следующий текст для уровня А1:

Tina: Hallo, Anna! Ich mache ein Interview ueber die populaersten Hobbys in der Klasse! Sag mir bitte, was machst du in deiner Freizeit?

Anna: Hi, Tina! Ich spiele zweimal pro Woche Volleyball und tanze Hip-Hop.

Tina: Cool! Du bist so sportlich! Und was machst du am Wochenende?

Anna: Wir sitzen mit den Freunden vor dem TV-Geraet und schauen uns Filme an. Dabei trinken wir Cola und essen Popcorn.

Tina: Gut. Danke fur deine Antworten!

Anna: Gerne!

На уровне В2 можно, например, работать с интервью, которое было дано журналу deutschland.de директором «Института будущего» Матиасом Хорксом:

«...Die Informationsgesellschaft wird immer unuebersichtlicher. Immer neue technische Moeglichkeiten eroeffnen immer neue Informationsquellen. Welchen Weg gehen Sie persoanlich in der Mediennutzung?»

M.H. Als jemand, der im vergangenen Jahrhundert Kind und Jugendlicher war, bin ich natuerlich ein "Analogist". Ich liebe Buecher, Zeitschriften, gedruckte Worte. Aber das tun meine Kinder, die mit dem Computer aufgewachsen sind, auch. Ansonsten bin ich Medien-Multitoxikologe. Ich surfe auf allen medialen Brettern, seien sie nun quadratisch in Form eines Bildschirms, oder glatt und anfassbar wie ein gediegenes Buch. Und zwar rund um die Uhr. Ich spiele auch Online-Computerspiele mit meinen Kids und habe deshalb einen etwas anderen Einblick in die digitale Realitaet...» [Orth].

В докладе будут представлены разработанные задания для уровней А1, А2, В1, В2, а также рекомендации по подбору практического материала для занятий.

Источники и литература

- 1) Лукина М.М. Технология интервью. Учебное пособие для вузов. М., 2003.
- 2) Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. М., 2006.
- 3) Фельдхюс А. Немецкий плюс английский для российских учащихся. Пособие для учителей немецкого как второго иностранного языка. М., 2010.
- 4) GER / John Trim, Brian North und Daniel Coste. Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Straßburg: Europarat, 2001.
- 5) Martin Orth. Die Zukunft der Medien. 2009. Deutschland.de: <https://www.deutschland.de/>